

# A propósito de un diccionario mapudungun - español - inglés

Elicura Chihuailaf Nahuelpan

- El ser mapuche hoy sigue siendo una manifestación de una diversidad alimentada por una misma raíz cultural, del Arbol sostenido por la Memoria de nuestros Antepasados. El Gran Canelo que plantaron los padres de nuestros padres, me dicen: Nuestros espíritus son las aguas que siguen cantando bajo sus hojas, habitados -como vivimos- por una manera propia de ver el mundo. Con eso vamos por la Tierra.

Esto adquiere mayor fuerza cuando -como sucede actualmente- la identidad mapuche, e indígena en general, está cuestionada y cuestionándose no sólo en la realidad cotidiana, nos dicen, sino también en la rural; sobredimensionada por los sistemas estatales que continúan empecinados en mantenernos relegados en espacios territoriales denominados "reducciones" y en ciertos ámbitos del Ser contenidos en los conceptos de lo "puro", lo "incontaminado", como idea de lo "estático" o de "arreduccionamiento" en lo auténtico (definido tal significado por el sistema hegemónico), y de consiguiente negación de validez en los mapuches de la Energía universal que posibilita el enriquecimiento en la interculturalidad. Asimilación, nos dicen, y no la voluntaria apropiación de elementos culturales ajenos, que por surgir de una necesidad ineludible de amable confrontación fortalecen la cultura de origen.

## EL ARBOL DE LA IDENTIDAD

La historia de nuestro continente en general, y la historia del pueblo mapuche en particular, es -como se sabe- dolorosa, pero por sobre ello sigue vigente la maravilla del soñar. Mientras hay pueblos desarraigados, nos dicen, nosotros -aún en medio del tráfago de la ciudad- podemos sentir la calidez del fogón que es el pensamiento de nuestros abuelos y de nuestros pa-

dres. Más la dualidad que constituyen Tretren -la serpiente de las energías benignas- y Kaykay -su contraria-, luchando dentro del Universo que somos cada uno de nosotros, nos está diciendo ahora que también vamos por el sendero transitado y polvoriento que ha ido ocultando las flores del lenguaje, las flores del entendimiento, del modo de ser (donde subyacen hoy las utopías aparentemente desaparecidas).

Entendiendo entonces que en todas las culturas humanas, en su más amplia diversidad, hay pilares comunes que sostienen el árbol de la identidad: territorio, idioma, modo de ser (gesto) e historia. Y para no agregar aún más ocultamiento a las escasas flores de la interculturalidad, creo necesario anotar la definición que le otorga el diccionario castellano -aunque debo conceder de que todos los lectores chilenos lo conocen- al concepto identidad: calidad de idéntico. Hecho, cualidad, de ser una persona lo que se busca o supone. Igualdad que siempre se verifica, cualquiera que sea el valor de las variables que contiene. Está claro, me parece, que su explicación en conflicto siempre se manifiesta, en lo referente a su máxima expresión, enfrentado a un "otro/otra" -individuo o colectivo-. Así, en lo que concierne a la Nación Mapuche, como hemos ya dicho, existe ahora una identidad intracultural bien delineada en la diversidad que contiene en sí misma, como

consecuencia principalmente de la permanente "pacificación" (anotemos el ejemplo en extremo grave como lo es el conflicto generado por el gobierno chileno y Endesa en las tierras de nuestra gente mapuche pewenche en Alto Bío Bío).

## DIVERSIDAD

Pero ¿cuál es la situación de aceptación de sus respectivas identidades, y con qué fuerza se vive tal diversidad, de las culturas presentes en la Región Mapuche? ¿Y qué aspectos debieran considerarse en toda conversación relacionada con el tema tratado desde la perspectiva de la interculturalidad? Me parece que ante todo las llamadas "Visiones de Mundo", pues implica un acercamiento, una "mejor" posibilidad de "traducción" de dichas concepciones culturales a la lengua en la que se desarrollará inicialmente el diálogo. Más, para que dicha conversación sea verdadera, es -desde luego- imprescindible que surjan materiales que respondan a ese espíritu de pensarnos y asumarnos en la diversidad.

Es en tal sentido que valoramos la publicación del DICCIONARIO ILUSTRADO Mapudungun-español-inglés de los profesores Arturo Hernández y Nelly Ramos, hermosamente ilustrado por el profesor Carlo Cárcamo Luna. Obra útil, necesaria para aprender -me digo-, y para recordar -me dicen mis padres-. Es, además, muy destacable el interés que la Editorial



Fotografía archivo CEDEM.

Pehuen ha puesto en esta línea de publicaciones.

## TEMAS ESPIRITUALES

Dicen los autores del Diccionario: "Si intentar equiparar los términos de una lengua con las de otra es algo difícil y complejo, aún tratándose de las áreas más concretas, en la medida que dichos términos o conceptos se insertan en esferas más alejadas de lo sensible y material, la dificultad crece y es necesario extremar la prudencia para traicionar lo menos posible (...) la esencia de la lengua y de la cultura traducidas. Es, por tanto, en el campo que hemos denominado Temas Espirituales en donde ha resultado más arduo dar con el equivalente en castellano o la explicación satisfactoria para los numerosos términos mapuches que lo componen".

Por ahora, sólo me plantearé un par de inquietudes que surgen de la lectura de la introducción del diccionario, y por su coincidencia de inten-

ción con otras obras -basadas en leyendas, mitos- en las que hay una contribución válida, valiosa, entre autores chilenos y mapuches. Dicen: "hemos optado por el llamado alfabeto unificado por ser aquel con el cual estamos más familiarizados y porque tenemos evidencia de que es muy sencillo de manejar o aprender para quienes ya leen y escriben en castellano". Agregan: "El material recogido fue refrenado y complementado en forma paciente y acuciosa por Rosendo Huisca Melinao y José Quidel Lincolet, jóvenes profesionales hablantes de mapudungun y poseedores del interés y la habilidad necesarios para reflexionar y profundizar sobre su lengua materna. En largas jornadas de trabajo mancomunados nos ayudaron a complementar, analizar, clarificar, interpretar los datos procedentes de diversas fuentes".

## FALTAN LOS COAUTORES

Sabiendo que, de los varios

alfabetos propuestos para la escritura de mapudungun, hay al menos dos alfabetos -el A. Unificado y el A. Agüileo- que son más usados (y la consiguiente discusión) por los oralitros mapuches y por los escritores chilenos interesados en nuestro idioma, me pregunto: ¿cuáles serán las evidencias de la sencillez de manejo y aprendizaje que ponderan los autores del diccionario respecto del alfabeto utilizado por ellos? Considero que es, en este caso, ineludible una mínima argumentación. Me hago otra pregunta: Si el material publicado tuvo que ser refrenado y complementado... y "en largas jornadas de trabajo mancomunado" los profesores Rosendo Huisca y José Quidel ayudaron a "complementar, analizar, clasificar e interpretar los datos procedentes de diversas fuentes" ¿por qué, en beneficio de la validez del trabajo intercultural, ellos no figuran como coautores del diccionario?

(El autor es poeta)

## PRODUCTOS MARCELINO

### SABINA DE PALMA

Todo tipo tortas artesanales  
Tortas de Novios  
Pasteles  
Canapés



AVDA. ESPAÑA 320 - FONO 310736 - CURICO

## SPRING COURSES



Comience sus clases de Inglés el día y hora que Ud. escoja. Precios rebajados de primavera. Vamos a su casa u oficina.

Consúltenos al Fono-Fax 75-311129 Curicó

## JARDIN Y VIVERO LOS ALERCES

Diseño - Mantención  
Asesoría - Arboles  
Arbustos - Flores  
Maceteros

Entrega a domicilio

CAMINO A ZAPALLAR PARCELA 58 FONO: 315573  
KM. 1 PTE. COLORADO